пониманию роли слов и словосочетаний-индикаторов в рамках конкретного текста, которая требует углубленного изучения при подготовке юриста со знанием английского языка.

1. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык: Учебное пособие. Изд. 3-е, стереотипное. – М.: Ком Книга, 2005. – 150 с.
2. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б.Н. Климзо // 2-е изд. переработанное и дополненное. – М.: «Р. Валент», 2006. – 508 с.
3. Краутман Т.Е. Ложные друзья переводчика при переводе текста закона с английского языка на русский / Т.Е. Краутман // Казанская наука. №4 2020г. – Казань: Издательство Рашин Сайнс, 2020. С. 62-65
4. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский / Н.К. Яшина; Владим. гос. ун-т им А.Г. и Н.Г. Столетовых. – 2-е изд., испр. и доп. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. – 112 с.
5. Юридический перевод / под. ред. П.В. Рыбина // Учебное пособие по переводу с английского языка на русский: Издательство «Проспект». – 431 с.

Кузнецова М.А.

Проектная деятельность в предметной области «Английский язык» как средство повышения мотивации обучающихся и эффективность обучения

*Балашовский институт (филиал) ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского»
(Россия, Балашов)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-410

idsp: ljournal-06-2020-410

Аннотация

Данная статья посвящена проблеме повышения мотивации обучающихся к изучению английского языка и эффективности обучения с помощью метода проектов. В статье дается характеристика мотивации, рассматривается её взаимосвязь с качеством усвоения знаний. Выделяются особенности проектной деятельности, влияющие на повышение обоих показателей.

Ключевые слова: английский язык, проектная деятельность, проект, мотивация, эффективность обучения

Abstract

This article is devoted to the problem of increasing the motivation of students to learn English and the effectiveness of training using the project method. The article describes the motivation, considers its relationship with the quality of assimilation of knowledge. The features of project activities that affect the increase in both indicators are highlighted.

Keywords: English, project activity, project, motivation, learning efficiency

Введение новых информационных интернет-технологий в систему образования повышает эффективность учебного процесса, делает уроки английского языка более продуктивными и результативными [1, с. 90]. Однако в современных реалиях, несмотря на огромное количество методов обучения, технологий и ресурсов проблема мотивирования обучающихся к познавательной деятельности все еще не теряет своей актуальности. Мотивация школьников на учебу, их настроенность играет огромную роль в овладении предметной областью «Английский язык» [2, с. 262]. Но обучающиеся зачастую не видят необходимости использовать знаний по языку из-за отсутствия каких-либо возможностей его реального практического применения.

Отсутствие положительного эмоционального отклика, низкая мотивация в ходе урока может негативно сказываться на стремление и желание обучающегося к процессу учения, что, в свою очередь, влияет на качество усваиваемых знаний.

Мотивация (лат. *movere* – двигаю) определяется как совокупность разнообразных факторов, которые способны объяснить поведение человека, предопределить и стимулировать его деятельность [3]. Мотивация является «запускным механизмом» любой деятельности человека (труд, познание, общение и т.д.) [4]. В основе мотивации лежат мотивы. Л. И. Божович утверждает, что мотив – это то, ради чего осуществляется деятельность [5].

В отношении образовательного процесса применяется понятие частного вида мотивации – учебной, в основе которой лежит мотив учения. Данный мотив был определен А. Марковой как особая направленность обучающегося на различные стороны учебной деятельности [6].

Педагогу необходимо не просто создавать условия для обучения, но и работать над мотивацией обучающихся, принимая во внимание условное её разделение на отрицательную, в основе которой лежат побуждения, вызванные осознанием и страхом неприятностей, упреков, наказаний и положительную. Как правило, отрицательные побуждения не могут привести к успешным результатам в обучении в долгосрочной перспективе и наносят сильный вред психическому здоровью.

Положительная мотивация отражается в двух формах:

- познавательные мотивы – определяют важные для личности устремления (нахождение своего места и жизненного предназначения);
- социальные мотивы – определяются индивидуально-личностными стремлениями (одобрение окружающих, личное благополучие) [7].

Необходимо учитывать, что оба вида мотивации важно подкреплять посредством совокупности других мотивирующих факторов (похвала, грамоты, оценки, поощрения), так как в большинстве случаев обучающихся привлекает не сам процесс деятельности, а лишь то, что с ней может быть связано (достижение цели, получение какого-либо результата).

Таким образом, в ходе формирования положительной мотивации у обучающихся педагогу необходимо работать с несколькими блоками: с мотивами, целями и целевыми установками, эмоциями и учебно-познавательной деятельностью обучающихся. Эта работа может включать следующие виды воздействия: актуализацию и укрепление уже сложившихся позитивных установок у обучающихся; создание благоприятных условий для формирования и развития новых мотивационных установок; воздействие на внутренние отношения обучающихся к их собственным возможностям, перспективам их развития (оценки, поощрения, похвала и т.д.); корректировка дефектных и разрушающих мотивационных установок.

Нельзя оставлять без внимания также тот факт, что мотивация непосредственно связана с психическими процессами. По этой причине работа по формированию мотивации должна также осуществляться с учетом психологического развития каждого обучающегося, их индивидуальных и возрастных особенностей. Поэтому педагогам нужно соблюдать ряд условий в организации урочной деятельности: обеспечение общей благоприятной атмосферы в классе; включенности обучающегося в коллектив; отношений сотрудничества между педагогом и обучающимися (демократический стиль взаимодействия); оказание неявной помощи обучающемуся в учебной деятельности, направленной на подведение его к правильному решению; формирование у обучающихся адекватной самооценки; организация занимательных уроков (обеспечение занимательности и необычности изложения и преподнесения материала, обеспечение адекватных, занимательных форм работы; эмоциональности речи учителя, создание ситуаций спора, дискуссий).

Понятие мотивации неразрывно связано с понятием интереса. Анализируя определения данного термина, которые были выдвинуты разными авторами (В. Симоновым, К. К. Платоновым, А. А. Реаном и Я. Л. Коломинским, В. П. Зинченко и Б. Г. Мещеряковым, А. В. Петровским и др), можно отметить, что интерес часто рассматривается или как осознанная потребность, или как мотив. В обоих случаях, интерес непосредственно способен влиять на уровень мотивации обучающихся к изучению предметной области, в том числе английского языка, так как он относится к одним из побудительных механизмов познания [8].

Отсутствие или наличие заинтересованности в предмете может значительно сказываться на познавательной мотивации. Наличие интереса к уроку способствует вовлечению обучающихся в учебный процесс через влияние на мотивацию способно повысить эффективность процесса обучения.

Говоря об эффективности обучения английскому языку, необходимо уточнить, что этот термин предполагает не только совокупность объема усвоенных знаний, умений и навыков, но и те методы обучения, которые помогут обучающимся эффективно овладевать информацией. Рассматривая проблемы мотивации и эффективности обучения нельзя упрощать её понимание. Работа по формированию мотивации – это сложная и комплексная деятельность по созданию необходимых условий для проявления обучающимися внутренних побуждений к познавательной деятельности и процессу учения, а также дальнейшее развитие этих мотивов и мотивационной сферы в целом.

Одним из наиболее популярных и действенных методов в работе над повышением мотивации и эффективности обучения считается проектная деятельность. Метод проектов в современном понимании – это «способ достижения дидактической цели через детальную проработку проблемы (технология), логичным завершением которой является вполне реальный практический результат, оформленный тем или иным образом» [9].

Использование метода проектов при обучении английскому языку имеет большой потенциал для повышения интереса обучающихся к предмету за счет своих преимуществ и личностно-ориентированной направленности, реализуемой в возможности регулировать уровень новизны, степень сложности темы и материала, предоставлять обучающимся поле для развития самостоятельности. Тематика проектов может быть выбрана самими обучающимися, что позволяет ориентироваться на их интересы, потребности, возрастные и индивидуальные особенности и возможности, развивать их способности и таланты. Это позволяет воздействовать на мотивационную сферу обучающихся, так как предполагает создание ситуаций успеха, что не только повышает уверенность обучающихся в себе и своих силах, но и заинтересованность в предмете.

Метод проектов также направлен на развитие коммуникативных умений, что отражает цель изучения английского языка и повышает его значимость как средства общения, и на удовлетворение как познавательных, так и социальных мотивов обучающихся. Обучающимся дается возможность не только самостоятельно формировать новые знания, умения, навыки, но и применять уже имеющиеся на практике, решать поставленные проблемы и формировать портфолио. Последнее особенно важно при изучении английского языка, так как обучающимся важно видеть непосредственную возможность и необходимость применять тот или иной материал на практике, увидеть значимость своих действий.

Таким образом, метод проектов позволяет соединить два момента: выполнение учебного задания и сферу интересов обучающихся. Сущность проектной деятельности способна учитывать психологические и индивидуальные особенности обучающихся, вовлечь в процесс максимальное количество обучающихся и развивать их навыки и способности. Метод проектов создает благоприятную почву для повышения уровни

мотивации к изучению языка и успеваемости, способствуя установлению прочного контакта с учителем. Установление взаимодействия сотрудничества с учителем позволяет организовать благоприятную атмосферу на уроке, способствуя увеличению положительного отношения к предмету и положительных результатов на уроке.

1. Камардина, Ю.С. Технология разработки «web-квеста» при изучении английского языка / Ю.С. Камардина // Научный журнал «Дискурс». – 2019. – 6 (32). – С. 90-96.
2. Камардина, Ю.С. Smart-технологии в обучении английскому языку / Ю.С. Камардина // Инновации и рискологическая компетентность педагога : Сборник научных трудов. В 2 ч. Ч. 1. – Саратов : Саратовский источник, 2020. – С. 262-264.
3. Маслоу, А. Мотивация и личность : пер. с англ. / А. Маслоу. – 3-е изд. – СПб. : Питер, 2012. – 352 с.
4. Зимняя, И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе : библиотека учителя иностранного языка/ И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1991. – 222 с.
5. Божович, Л. И. Личность и ее формирование в детском возрасте / Л. И. Божович. – М.: Просвещение, 1968. – 464 с.
6. Маркова, А.К. Формирование мотивации учения в школьном возрасте: Пособие для учителя / А. К. Маркова. – М.: Просвещение, 1983. – 96 с.
7. Днепров, Э.Д. Вехи образовательной политики: избранные статьи и материалы. 1987–2012 годы / Составители Р.Ф. Усачева, Т.Н. Храпунова. Ч. 1. М.: Мариос, 2012. – 624 с.
8. Общая психология : Учеб. для пед. ин-тов / А. В. Петровский, А. В. Брушлинский, В. П. Зинченко и др.; под ред. А. В. Петровского. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Просвещение, 1986. – 463 с.
9. Полат, Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка / Е. С. Полат // Иностранные языки в школе. – 2000. – № 3. – с. 3-9.

Кулакова К.А.

**Переводческие трансформации в переводе романа Я. Симон «Ведь мы – другие.
История Феликса С.»**

*ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,
Елабужский институт
(Россия, Елабуга)*

doi: 10.18411/lj-06-2020-411

idsp: ljjournal-06-2020-411

Аннотация

В данной статье рассматривается понятие «переводческие трансформации» и их классификация, предложенная В.Н. Комисаровым. На материале романа Я. Симон «Ведь мы – другие. История Феликса С.» представлен анализ приемов переводческих трансформаций, способствующих разрешению основных трудностей перевода. В ходе исследования были определены виды переводческих трансформаций, обладающих наибольшим потенциалом для передачи культурно-исторического контекста и сохранения эмоционального и коммуникативного эффекта оригинала.

Ключевые слова: переводческие трансформации, классификация, эквивалентность, перевод, Я. Симон, роман.

Abstract

This article discusses the concept of "translation transformations" and their classification, proposed by V.N. Komisarov. Based on the novel Y. Simon "After all we are others. The history of Felix S." presents an analysis of the techniques of translation transformations that help to solve the main difficulties of translation. The research identifies the types of translation transformations that have the greatest potential for transmitting the cultural and historical context and preserving the emotional and communicative effect of the original.